

# 英语形似句辨异

林纪熹

英语进修读物·

福建人民出版社

# 目 录

前 言 .....	( 1 )
用法说明 .....	( 5 )
第一章 语序 .....	( 6 )
第二章 非限定性动词 .....	( 49 )
1. 不定式跟-ing形式的对比 .....	( 50 )
2. 不定式跟介词+ -ing形式的对比 .....	( 64 )
3. 不定式除跟-ing形式对比外, 其他词亦有增减 .....	( 71 )
第三章 时态 .....	( 75 )
1. 一般过去时与现在完成时的对比 .....	( 75 )
2. 一般现在(或过去)时与现在(或过去)进行时的对比 .....	( 79 )
3. 一般将来时与将来进行时的对比 .....	( 85 )
4. 一般过去时与现在完成进行时的对比 .....	( 87 )
5. 现在完成时与现在完成进行时的对比 .....	( 87 )
6. 一般进行时与将来进行时的对比 .....	( 91 )
7. 现在进行时与现在完成进行时的对比 .....	( 92 )
8. 一般现在时与现在完成时的对比 .....	( 92 )
9. 一般过去时与过去完成时的对比 .....	( 93 )
10. 将来(或过去将来)时与将来(或过去将来)完成时 的对比 .....	( 96 )
11. 简单不定式与完成式不定式的对比 .....	( 97 )
12. 一般现在时与一般过去时的对比 .....	( 98 )
13. 一般现在时与一般将来时的对比 .....	( 99 )
14. 虚拟语气及其它 .....	( 99 )
第四章 语态 .....	( 102 )

第五章	情态动词	(107)
1.	表示“能够”、“可能”	(107)
2.	表示“应当”、“必须”	(110)
3.	表示“有”	(114)
4.	表示“不必”	(119)
5.	表示“会”、“要”	(121)
6.	其它	(122)
第六章	名词的数	(125)
第七章	名词的格	(133)
1.	名词所有格与of短语的对比	(133)
2.	名词所有格与普通格的对比	(134)
第八章	代词	(138)
第九章	限定词	(147)
第十章	疑问词	(158)
第十一章	冠词	(161)
1.	定冠词与零冠词的对比	(161)
2.	不定冠词与零冠词的对比	(170)
3.	其他	(173)
第十二章	形容词与副词	(175)
第十三章	动词词组中的副词	(183)
第十四章	类似结构中的介词	(187)
第十五章	动词词组中的介词	(232)
第十六章	联系词	(259)
第十七章	否定词	(272)
第十八章	其它	(285)
第十九章	标点符号	(306)

## 前 言

记得孩提时听过这样的故事：从前有一个武将，老是打败仗，上司向皇帝奏报军情时由师爷拟稿，师爷用了“屡战屡北”这个评语。上司有心袒护他，把这四个字颠倒一下，改成“屡北屡战”。这么一来，分明是“常败将军”，一下子却变成顽强作战的英雄了！

同样几个字，同样的字面意义，甚至所反映的事实基本上也相同，都是打了不少败仗。但经颠倒一下，却给人截然不同的印象，唤起另一种情感。这种似是而非的句子，不妨称其为形似结构。英语中也存在大量这一类的形似结构。有的同样利用颠倒语序的手段，如本书第一章第七十二组（简作1·72，下同此）：

- 1·72 { Quite properly he was punished. (A)  
      { He was punished quite properly. (B)

但更大量的是表现为其它形式。如，非谓语动词形式间的对比：

- 2·5 { A door was heard to slam. (A)  
      { A door was heard slamming. (B)

主被动语态的对比：

- 4·1 { John cannot do it. (A)  
      { It cannot be done by John. (B)

单复数的对比：

- 6·1 { We had better act on their advice. (A)  
       { We had better act on their advices. (B)

冠词的取舍:

- 11·20 { What sort of musician is he? (A)  
        { What sort of a musician is he? (B)

本书把由于标点符号移动或词义变动等而引起的混淆,也包括在形似结构内。

中国学生在没有得到指导的情况下,碰上这一类可以对比的句子或许会认为,两句只是相同概念的不同形式,也可能认为两句中某一句是错了。草率的读者甚至根本没发现到两句形式上不完全相同(如6·1, 11·20),较精细的读者看出了形式的差异,却没把握说出它们的意义或所暗示的内容是否有区别,或虽知道有区别,但不知区别在哪里。

帮助学生,尤其是自学者,发现进而认识这类结构的异同,对于他们学习英语肯定会有不少帮助:

第一,可以避免错误的理解。形似结构多半是一些大同小异的句子。如果差异小到容易忽略的地步,很可能把整个句子的意思领会错。如:

- 11·14 { It is out of question. (A)  
        { It is out of the question. (B)

假定已经学过(A),懂得它的意思。过了一段时间,看到(B),就可能以(B)为(A)。而不会意识到多了一个“the”。谁知一词之差,意义恰恰相反。如把这两个句子集中起来比较,差异就突出了。

第二,可以加深对语法理解。以时态为例,我们可以单单根据时态的用法,逐一讲解各种时态。但我们也可以把同一句子的谓语动词用不同的时态表示,从比较中,看出不

同时态所暗示的不同涵义。试比较：

- 3•1 { Were you ever at Paris? (A)  
      { Have you ever been in Paris? (B)

- 3•5 { Did you have a good time? (A)  
      { Have you had a good time? (B)

如果我们能使学生了解两个句子分别可在什么情景中出现，学生对于一般过去时和现在完成时的理解就可能更具体，更深入。其它如冠词的去取，介词的选择，限定性从句与非限定性从句的对比……同样都可以从选定恰当的对比组（亦即一组“大同小异”的句子）来进行教学。“同”的部分越多，则仅有的“异”更是造成两句不同的因素，因此，所要说明的问题，也就更暴露出来。例如：

- 11•4 { Four of us climbed up the peak. (A)  
      { The four of us climbed up the peak. (B)

- 14•18 { He made an attempt at the speed record. (A)  
       { He made an attempt on the speed record. (B)

第三，可以防止不恰当的类推。学习英语很容易从已经学过的某种句型来套类似的结构。这种类推做得恰当，可以收到举一反三的效果，但在无指导的情况下，有时会导致错误。例如看到动词cease后面，可用动名词，也可用不定式，且意义基本相同，又看到stop和cease同义，而且后面同样可以接动名词或不定式，因此错误地类推stop后面的这两种结构，也一定同义，从而把下面一组意义相反的对比句等同起来。

- 2•23 { When he realized what the tune was, he  
      { stopped to listen. (A)  
      { When he realized what the tune was, he  
      { stopped listening. (B)

一般说来，学生如果熟识这一类形似结构的区别就会养成仔细阅读的习惯，就容易看出原文的正确意义和言外之意。这样，才能“读书得间”。不幸的是这一类语言现象，多半只是分散出现在各种语法、惯用法书籍的不同章节，一时不易参考。至于文学作品中可以说明问题的例句，更只能于无意中得之。

由于教学需要，笔者注意这类问题已二十多年了。有时看到，顺手摘录，但当时并无意成书。1962年福建师范大学许崇信教授写了一本《现代俄语平行同义结构辨异》，共三集，甚受俄语教师欢迎。这使我想到了，以往所集也应该整理出来，以供同好。后因文革而中断了十几年，幸亏还没有付之一炬。两年前与许老谈起，他极力促成其事，并主动向出版社推荐。本书的出版和他的示范、鼓励、支持是分不开的！

上海外国语学院陆佩弦教授、厦门大学徐元度、蔡丕杰教授及福建师范大学林纪焘教授就体例、例句、说明、译文等提出宝贵意见，极为中肯。此外，黄希哲同志对本书编排有所建议。邹必成、高亮、朱丽琴、庄燕南、刘淑珍等同志协助校订整理稿件。在此对上述诸同志表示感谢。

书中所述虽多有出处，但个人孤陋寡闻，难免有材料选择欠恰当，理解欠正确，评论欠客观等问题，加之成稿仓促，谬误之处希望读者不吝指正。

为了便于有兴趣者共同进一步探索，原拟逐条加上参考材料出处，但因篇幅关系，只能集中在书末，希望读者原谅。

编 著 者

一九八〇年春于厦门大学凌峰楼

## 用法说明

一、本书根据对比句的差异所在或造成差异的原因，分成十九章，共约六百条。每条至少包括对比句子一组，有时多至十组。对比句子大部份是意义上的不同，偶而也有文体上的不同。例句尽量采用国外书刊、词典中原句。

二、每组以一对（有时可为三、四句）对比句子示例，称为中心句，附以译文，然后加以说明或补充给例。

三、各中心句选定中心词，一般是出现于对应句子中不同的或位置不同的词，亦即形似句中的“特异”词，然后根据各条中心词首字母次序，排列各条先后。例如：

- 9.5 { *Some* boys will be able to tell you that. (A)  
      { *Any* boys will be able to tell you that. (B)
- 9.6 { *Both* of us won a prize. (A)  
      { *Each* of us won a prize. (B)

9.5（本书第九章第五条，下同）中 *any* 字母次序在 *some* 先，9.6 中 *both* 字母次序在 *each* 先。根据首字母次序，*any* 又排在 *both* 前面。如果两条有一中心词相同，排列次序就决定于另一中心词的首字母次序。

四、有时不宜选两对比句中的互为差异的词为中心词。此外，书中某几章，一章之中又分几类，因此出现几套按字母次序排列的句子，例如第十七、十八章。属于这两种情况，将在各章前面加一小段说明。



## 第一章 语序

本章各条的共同特点是：对应句的单词常相同，只有语序上的变化，因此还能采用以“特异”词为中心词的原则。例如：

- 1.62 { He *once* came to see me. (A)  
      { He came to see me *once*. (B)

我们以*once*为中心词，因为：(1)词义变动在于*once*这个词；(2)其它各词相互之间保持一定的前后次序，形式上变动最大的也是*once*。一般两句中有状语位置移动的，多属于这一类型，可以以状语为中心词。

还有许多类型，不便一一概括、规定。较方便的方法是在两词都可以当中心词时，以字母先后为序。如在*flower garden*与*garden flower*之间，以*flower*为中心词，如(1.27)。

- 1.1 { *According* to plan, we must finish the work  
      by Monday. 按照计划，我们必须在星期一以前  
      完成工作。 (A)  
      { By Monday we must finish the work *accord-*  
      *ing* to plan. 在星期一以前我们必须按照计划完  
      成工作。 (B)

说明：句(A)的*according to plan*是修饰下面整个句

子的,不妨将其看作相当于sentence adverb的短语。从概念上看,计划的内容就是“在星期一以前完成工作”。句(B)的according to plan只是修饰finish。该怎样地完成工作呢?应该按照计划完成。这里的计划可能包括工作进行的程序、要求等等。当然,也可以包括“星期一以前完成”这个期限在内。

- 1.2 { This is my *all*. 我一切都在这里。(这是我的一切) (A)  
      { *All* this is mine. 这一切都是我的。 (B)

说明: my *all* 的 *all* 被my 所限制; *all this* 的 *all* 修饰 *this*。两句中 *all* 的语法地位不同。句(A)的意义也可用 *This is all mine* 来表达,此时 *all* 同样处于修饰词的地位。

- 1.3 { Frank has *also* decided to spend a few days in Austria on his way to Switzerland. 法朗克也决定在前往瑞士途中在奥地利逗留几天。(A)  
      { Frank has decided *also* to spend a few days in Austria (*also*) on his way to Switzerland. 法朗克决定在他前往瑞士途中在奥地利也要逗留几天。(B)

说明: 句(A)的 *also* 修饰 *has decided*, 表明除他以外,另有其它作此决定的人。当然,也可以表示这是作出决定的另一项内容。句(B)的 *also* 修饰 *to spend a few days in Austria*, 暗示:(1)除奥地利外,已另计划在某处停留;(2)已经作出一些决定,在奥地利停留是另一决定。

圆括号中的also表示也可以出现在句子这个地方。同样作(B)的第一种解释。

- 1.4 { *Anyhow*, she works. 不管怎样, 她总算工作了。 (A)  
      { *She works anyhow*. 她马马虎虎地工作。 (B)

说明: 句(B)的 *anyhow* 表示“无秩序”、“无条理”等。

- 1.5 { The committee *as a whole* felt that the financial situation had improved. 委员会普遍认为财政情况有进步。 (A)  
      { The committee felt that the financial situation *as a whole* had improved. 委员会认为财政情况总的说来, 有进步。 (B)

说明: 句(A)的“*as a whole*”修饰“committee”。  
句(B)的“*as a whole*”修饰“the financial situation”

- 1.6 { You may *as well* take this. 你还是收下这个的好。 (A)  
      { You may take this *as well*. 你可以把这个也收下。 (B)

说明: 句(A)的 *as well* 等于“不妨、不碍事 (without worse consequences), 还是……的好 (preferably)”, 常与 *may* 或 *might* 连用在一起。句(B)的 *as well* 等于 *too*, *in addition* (另外, 也)。

- 1.7 { He had the grace *at least* to admit that he was partly in the wrong. 至少他很痛快，承认他自己也有一部分过错。 (A)  
 { He had the grace to admit that he was *at least* partly in the wrong. 他倒很痛快，承认自己至少也有些过错。 (B)

说明：句(A)的 *at least* 修饰 “had the grace”，说明他虽有过错，但还有某些可取之处；句(B)的 *at least* 修饰 “partly in the wrong”，说明他不能全部推卸责任。

- 1.8 { His speech was reported *at length* in the newspapers. 他的演讲词在报纸上详细地登载出来。 (A)  
 { *At length*, his speech was reported in the newspapers. 他的演讲词终于在报纸上登载出来。 (B)

说明：句(A)的 *at length* 等于 *in great detail* (详细地)，在句中修饰 *was reported* 这个谓语；句(B)的 *at length* 等于 *at last*，修饰整个句子，是一种句子副词 (*sentence adverb*)。

- 1.9 { *Jolly beastly!* 糟透了! (A)  
 { *Beastly jolly!* 好极了! (B)

说明：

句(A)的 *jolly* 是副词，意思是“非常，极” (*very*)；*beastly* 是形容词，作“不愉快” (*nasty*) 解释。句(B)的

beastly 是副词，意思是“非常、极”(very); jolly是形容词，作“愉快”(delightful, pleasant)解释。

以上都是口语的用法，不宜用于正式文体。作副词的 jolly 与beastly 都可以说是一种加强词。一般来说 jolly 常用以加强正面意思的形容词、副词，beastly 则加强反面意思的形容词、副词。但这也不可一概而论，上例即可证明并非一定如此。

- 1.10 { *Before long* he was on intimate terms with  
his new cousins. 不多久，他就和他的表兄弟们  
亲密来往。 (A)  
*Long before*, he was on intimate terms with  
his new cousins. 老早以前，他和他的表兄弟们  
来往很亲密。 (B)

说明：

*Before long* 是一个短语，*long* 是一个名词。如 I shall see you *before long* (我很快就会见到你)。

*Long before*就很不一样，最常见的用法是由 *long* 修饰后面由*before*引出的状语从句。如He finished work *before I came*(我还没来，他工作就做好了)。上句如果强调完成之早，可以说：He finished work *long before I came*(我还没来，他工作老早就做好了)。有时情景在上下文中已够明显，那就也可以把 *before* 后面的名词或状语从句省略掉。现在我们把句(B)扩大，可得：

*Long before*, he was on intimate terms with his new cousins, but later they became estranged. 很久以前他和他的表兄弟来往很亲密，

后来就疏远了。(C)

我们可以想象，在这“以前”和“后来”之间发生某一事件，如离别、口角等等。这在句(C)中没有交代，但上下文可能提过。

- 1.11 { We were passing by a *boat house* when we met him. 我们从游艇停泊处经过，碰上了他。(A)  
      { We were passing by a *house boat* when we met him. 我们从一艘住家船边经过，碰上了他。(B)

说明：*boat house* 是水边停放游艇的场所，常常附设俱乐部；而 *house boat* 是可供居住的船。

- 1.12 { The police made a careful study of the *book case*. 警察部门仔细察看了书橱。(A)  
      { The police made a careful study of the *case book*. 警察部门仔细研究了案例。(B)

说明：*case book* 是具有参考价值的某种有代表性的案例纪录的汇编，如法院的判例、医院的医案等等。

- 1.13 { He had made a *box*. 他已经做好一个箱子。(A)  
      { He had a *box* made. 他叫人做了一个箱子。(B)

说明：句(B)的 *had* 属于役使法的 *have* (causative *have*)，意思是“叫(让)别人完成某一件事”，*made* 是宾语 *box* 的补语。比较：

- { I have painted the door. 我给门上了油漆。  
  { I have the door painted. 我叫人把门上了油漆。

{ I have repaired the shoes. 我修补了鞋子。  
I have the shoes repaired. 我把鞋子送去修补。

- 1.14 { He took me to a *bus* station. 他带我到一个汽车  
站。 (A)  
He took me to a station *bus*. 他带我到一辆往返  
车站的公共汽车那里。 (B)

说明：句(A)的 *bus* 是名词定语，修饰 *station*；句(B)的 *station* 是名词定语，修饰 *bus*。

- 1.15 { They found the empty *cage*. 他们找到空鸟  
笼。 (A)  
They found the *cage* empty. 他们发现鸟笼是空  
着的。 (B)

说明：句(B)中的 *the cage empty* 可看作是宾语从句 *the cage was empty* 的简缩形式，*empty* 相当于 *cage* 的表语。句(A)中 *empty* 作 *cage* 的定语。

- 1.16 { How people *can* be such fools! 怎么会有人这么  
傻! (A)  
How *can* people be such fools? 谁可能会那么傻  
呢? (B)

说明：句(A)是针对真人实事而言，感到惋惜、惊奇。句(B)则未必已有如是事例，因而表示对此事的怀疑。以上两句一是问句，一是感叹句，虽同从 *how* 开始，其主谓语的语序有不同，句末标点也显然不同。请比较下列较简单的一组：

{How old he is! 他竟然这么衰老!  
{How old is he? 他多大年纪?

- 1.17 {I gazed at the broken case glass and didn't know what to do. 我呆呆地望着打破了的 镂花厚玻璃, 不知道怎么办才好。 (A)  
{I gazed at the broken glass case and didn't know what to do. 我呆呆地望着打破了的 玻璃橱柜, 不知道怎么办才好。 (B)

说明: case glass 是两种以上的有色玻璃熔合在一起, 外面一层按图样镂空, 让底层各色露出来的厚玻璃。

- 1.18 {I like this kind of chocolates. 我喜欢这种牌号的巧克力。 (A)  
{I like chocolates of this kind. 我喜欢这种口味的巧克力。 (B)

说明: 句(A)的 this kind of chocolates 常指“牌号”、“式样”等等; 句(B)的 chocolates of this kind 所指的是“某种特征、质量”等等。

- 1.19 {Clearly, the man didn't understand the legal document at all. 很明显, 这个人一点儿也不懂法律文件。 (A)  
{The man didn't understand the legal document at all clearly. 那个人对法律文件的理解不很透彻。 (B)

说明: 句(A)的 clearly 是修饰全句的副词(sentence



adverb); 句(B)的 clearly 则修饰 understand。可以另举例句如下:

{ Clearly, the speaker had not argued his case at all. 很明显, 讲话的人的立论并没有使人心服。  
{ The speaker had not argued his case at all clearly. 讲话的人并没有把自己的论点阐明清楚。

1·20 { He kept her *company*. 他陪着她。 (A)  
{ He kept *company* with her. 他和她交朋友, 谈恋爱。 (B)

说明:

To keep somebody *company* 或 to bear somebody *company* 意思都是“和某人作伴”(to stay with him so as to provide companionship), 如 He stayed at home to keep the patient *company* (他留在家陪伴病人); 也可以是 to go with him 的意思, 如 I will keep you *company* as far as the station (我将一直陪你到车站); 总之, to keep somebody *company* 表示的时间比较短暂, 也不暗示感情的存在。例如对某人没有什么感情, 但为了礼貌, 陪人家坐一会或走一段路。

To keep *company* with somebody 则有“结交”、“要好”、“过往密切”的意思。常指一对子情投意合, 打算结婚那个阶段的往来, 如: Never keep *company* with dishonest persons (别和不诚实的人来往)。特别适用于对异性表示爱慕的那种交朋友, 如: She has been keeping *company* with a young lawyer (她正和一个年轻律师谈恋爱)。